

21

LAS TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS
DE TRADUCCIÓN EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS PARA
PROFESORES DE LENGUAS EXTRANJERAS

LAS TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS

DE TRADUCCIÓN EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS PARA PROFESORES DE LENGUAS EXTRANJERAS

TRANSLATION TECHNIQUES AND STRATEGIES IN THE TEACHING OF ENGLISH TO FOREIGN LANGUAGE PROFESSORS

Mario Sergio Fabián Vega¹

E-mail: msfabian@ucf.edu.cu

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3917-7458>

Adrian Abreus González¹

E-mail: aabreus@ucf.edu.cu

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4643-3269>

¹ Universidad de Cienfuegos "Carlos Rafael Rodríguez" Cuba.

Cita sugerida (APA, séptima edición)

Fabián Vega, M. S., & Abreus González, A. (2021). Las técnicas y estrategias de traducción en la enseñanza del inglés para profesores de lenguas extranjeras. *Revista Metropolitana de Ciencias Aplicadas*, 4(1), 167-173.

RESUMEN

En el siguiente artículo se presenta un análisis acerca del empleo de diferentes técnicas y estrategias de traducción como herramientas en la enseñanza del inglés para profesores de lenguas extranjeras. La traducción, junto a la gramática y la fonética, constituyen uno de los procedimientos básicos de mayor importancia en la enseñanza del inglés, aunque con el paso del tiempo han cambiado las posturas acerca del tema. Su utilización sigue siendo una constante en el proceso de enseñanza de las lenguas extranjeras, implementándose así nuevos métodos de enseñanza basados en nuevas orientaciones teórico-prácticas surgidas con el paso del tiempo. El objetivo del artículo es abordar aspectos teóricos acerca de las diferentes técnicas y estrategias de traducción y las ventajas que aportan las mismas al proceso de formación de profesores de las lenguas extranjeras en Cuba. Los principales resultados muestran un cambio favorable en el uso de las técnicas y estrategias de traducción en los estudiantes de lengua inglesa.

Palabras clave:

Estrategias, inglés, técnicas, traducción.

ABSTRACT

The following paper presents an analysis about the use of different translation strategies and techniques as tools in the teaching of English for professors of foreign languages. Translation, as well as grammar and phonetics, is one of the basic procedures of great importance in the teaching of English, although over the years the viewpoints about the topic have been changing. The teaching of translation is a constant in foreign language syllabi, implementing new teaching methods based on new theoretical and practical orientations emerged over the years. The objective of the paper is to approach theoretical aspects about different translation techniques and strategies and the benefits they bring to the training of foreign language teachers in Cuba. The main results show a positive change in the use of translation techniques and strategies by students of English language.

Keywords:

Strategies, English, techniques, translation.

INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de lenguas extranjeras requiere en algún momento del proceso la utilización de la traducción como habilidad, para lograr comprender el sentido de lo que se pretende comunicar en una lengua no nativa. En ese sentido, es vital que los docentes sean capaces de emplear de manera adecuada las estrategias y técnicas de traducción que les permitirán, no solo facilitar el aprendizaje del idioma, sino fomentar la utilización consciente de estas por los estudiantes en el futuro. Así, cada actividad de traducción tendrá uno o más objetivos específicos dirigidos esencialmente a la comunicación bilingüe intercultural entre las personas (Gerding-Salas, 2000).

Aunque con la aparición del enfoque comunicativo, la traducción ha sido relegada como recurso para el aprendizaje de lenguas extranjeras, métodos previos como el Gramática Traducción incorporaban la misma como un elemento activo en la enseñanza y la convertía en una forma natural y estándar de enseñar las lenguas extranjeras (Serra, 2012). Lo anterior, sin embargo, no ha obstaculizado la utilización de la traducción bajo los preceptos de una comunicación efectiva en las clases de lenguas extranjeras. Para potenciar su empleo y, por ende, su enseñanza, un profesor de lenguas extranjeras debe dominar, según Gerding-Salas (2000), la teoría de la traducción, los procedimientos de transferencia, cognición y metodología, así como debe poseer un permanente interés en la lectura de varios tipos de texto, la habilidad de comunicar las ideas claramente y de realizar síntesis e interrelacionar ideas.

Es esencial, entonces, potenciar la preparación de los profesores de inglés en técnicas y estrategias de traducción que les permitan llevar a cabo satisfactoriamente este proceso. A nivel global, la enseñanza de la traducción en los currículos de formación de profesores de lenguas extranjeras no ocupa un lugar relevante. Sin embargo, la creación de los nuevos planes y programas de estudio para la formación de profesores de inglés en Cuba permite incorporar una serie de materias con un carácter optativo y electivo, dentro de las cuales se ha incluido la enseñanza de la traducción, específicamente en la Universidad de Cienfuegos.

La formación de profesores de inglés en la referida Universidad se caracteriza por la profundización en los contenidos relacionados con la lengua inglesa en todos los años, a través de la materia Práctica Integral de la Lengua Inglesa. A partir de segundo año comienzan a incorporarse asignaturas de especialización como los Estudios Lingüísticos (Fonética, Lexicología, Gramática, Estilística) y otras con carácter optativo electivo como la Traducción.

Esta última incluye dentro de su sistema de conocimientos aspectos relacionados con la teoría de la traducción, tipos de traducción, técnicas y estrategias de traducción,

así como potencia un vínculo estrecho entre la teoría y la práctica. Dentro de los aspectos teóricos más relevantes se asumen aquellos relacionados con las conceptualizaciones de la traducción como habilidad y como proceso. Así, se asumen criterios que definen la traducción como el producto de la actividad que implica la interpretación del significado de un texto cualquiera de una lengua de origen (L1) a una lengua de llegada (L2) (Abreus & Cima, 2013; Cima & Abreus 2016; Abreus, 2020), y por tanto, que implica la transferencia de significado entre dos lenguas diferentes. Para ello, es común emplear técnicas y estrategias que incluyen: la transposición, modulación, traducción literal, calco léxico, adaptación, préstamos y la equivalencia (Brinton, et al, 1981; Abreus & Cima, 2013).

Sobre esta base, y teniendo en cuenta la experiencia práctica de los autores como profesores de traducción en la Universidad de Cienfuegos, se procedió a realizar un estudio sobre el empleo de técnicas y estrategias de traducción que pueden ser útiles durante el proceso de formación de los profesores de inglés. Constituye el objetivo de este artículo, por tanto, realizar un análisis teórico práctico del comportamiento del uso de dichas técnicas y estrategias de traducción en la enseñanza-aprendizaje del inglés en este nivel de enseñanza.

DESARROLLO

Durante la conducción de la investigación que se presenta se empleó esencialmente la interpretación para el estudio del uso de las técnicas y estrategias de traducción en las clases de inglés. Al mismo tiempo, se emplearon técnicas de análisis e interpretación de datos para contrastar y complementar las conclusiones cualitativas obtenidas.

Se analizó el comportamiento de la utilización de las técnicas y estrategias de traducción en los estudiantes de lenguas extranjeras de la Universidad de Cienfuegos “Carlos Rafael Rodríguez” y se interpretaron los resultados empleando registros anecdóticos. Para ello se incorporaron orientaciones dirigidas a la observación de la actividad humana durante la aplicación de los ejercicios y el completamiento de estos.

La muestra estuvo conformada por 29 estudiantes de la Licenciatura en Educación, Lenguas Extranjeras (Inglés) en la Universidad de Cienfuegos “Carlos Rafael Rodríguez”. Se aplicó una encuesta para indagar sobre el conocimiento de los estudiantes relacionado con las estrategias y técnicas de traducción y su empleo en las clases de inglés. Asimismo, se diseñó una propuesta de actividades complementarias para el tratamiento de dichas estrategias en el aula y finalmente se evaluó la efectividad o no de las actividades diseñadas mediante la observación y la aplicación de registros anecdóticos a las clases de traducción.

Diagnóstico del dominio y uso de técnicas y estrategias de traducción en las clases de traducción

Para realizar el diagnóstico del uso de técnicas y estrategias de traducción en las clases de traducción se procedió a aplicar una encuesta en la que los estudiantes debían referirse a la importancia del uso de técnicas y estrategias de traducción en las clases, cuáles son las técnicas y estrategias conocidas para ellos, las que se trabajan en clases y sus juicios valorativos acerca de su utilidad.

Ante la primera interrogante acerca de la importancia del uso de técnicas y estrategias de traducción, el 86.2% considera indispensable el uso de una o más técnicas o estrategias durante este proceso. Los 25 estudiantes que refieren ese particular aducen además que el uso de estas confiere flexibilidad y variedad a la traducción, en tanto les aporta otras maneras de comunicar las ideas esenciales contenidas en un texto escrito en una L1. Asimismo, les permite tener un acceso más amplio al léxico disponible en la L2 para comunicar las ideas que el autor original trata de transmitir. El 13.8% de la muestra, sin embargo, considera que el empleo de la técnica y estrategias complejiza la traducción, toda vez que no les permite expresar literalmente lo que se refleja en la L2.

Ante estos criterios, se indagó a los estudiantes además sobre el dominio de las técnicas y estrategias de traducción, para lo cual se les pidió distinguir las técnicas y estrategias conocidas dentro de una lista proporcionada por los autores y describir con sus palabras a qué se refería cada una de las identificadas. Los resultados de esta distinción se muestran en la figura 1.

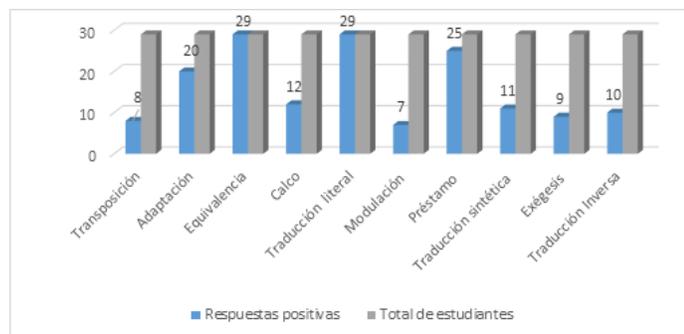


Figura 1. Resultados estadísticos del reconocimiento de las técnicas y estrategias de traducción.

Como se aprecia, el 27,5% de la muestra reconoce a la transposición como estrategia de traducción y es una regularidad considerarla como la posibilidad de cambio de tiempos verbales o estructuras gramaticales de un idioma al otro sin afectar el significado. Lo anterior está en correspondencia con lo que se asume por los autores en el presente artículo, en tanto se reconoce a la transposición como una técnica se utiliza para cambiar una categoría gramatical por otra sin que cambie el mensaje, sobre todo si el empleo de esta categoría en la L2 es nula o infrecuente (Brinton, et al, 1981; Abreus & Cima, 2013). Lo anterior denota, no obstante que existe una falta de

conocimiento de la transposición como técnica, toda vez que el 72,5% de la muestra no logra identificarla.

En el caso de la adaptación como técnica de traducción, el 68.9% de la muestra considera que esta constituye una forma fundamental de traducción, en tanto les permite proporcionar explicaciones o consideraciones que posibiliten un mejor entendimiento de los mensajes que se transmiten de la L1 a la L2. Este criterio es respaldado por los autores del presente artículo, quienes consideran que la adaptación es una sustitución de la realidad cultural que se presenta en el texto en L1 por una realidad equivalente en el texto en la L2, de manera que la nueva realidad es más común para el lector del texto en la L2 (Abreus & Cima, 2013). Se trata de reemplazar un elemento cultural del texto original por otro que se adapte mejor a la cultura del de llegada (Díaz, 2017).

Como se muestra en la figura 1 en relación con la equivalencia, el 100 % de los estudiantes la identificó como una técnica o estrategia de traducción, ya que presupone el uso de palabras que tengan el mismo significado en ambas lenguas. Este concepto aunque válido, carece de la totalidad de los elementos que se asumen para esta investigación, en la cual esta estrategia se sitúa más allá del nivel de la palabra en un marco de equivalencia gramatical y textual.

Refiriéndose al calco, solo el 41.3% de los estudiantes la consideró una técnica o estrategia de traducción, afirmando que se trataba de la formación de nuevas palabras tomando como referencia palabras de otras lenguas. Este concepto no dista de la realidad ya que el calco ha sido definido por Abreus & Cima (2013;) y Díaz (2017), como la creación o uso de un neologismo siguiendo la estructura de una lengua de origen. Asimismo, se refiere al préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos (Gil, 2004), conceptos que se asumen en este estudio.

En el caso particular de la traducción literal, el 100% de los estudiantes la identificaron como una técnica o estrategia de traducción, añadiendo que se trata de un seguimiento exacto en la estructura del texto en la L1 para comunicar el texto en la L2. Dicha definición es aceptada por los autores en tanto esta técnica consiste en la traducción palabra por palabra de un texto que conserva la misma sintaxis, estilo y sentido que el texto original (Díaz, 2017).

En el reconocimiento de la modulación como estrategia de traducción, por su parte, el 24.1% de los estudiantes logran identificarla. Sin embargo, al definirla omiten aspectos esenciales que se relacionan con esta. Según estos resultados, pudiera decirse que el mayor por ciento de la muestra no es capaz de reconocer a la modulación como aquella estrategia que, a diferencia de la traducción literal, presupone el cambio semántico o de perspectiva en una frase dada (Abreus & Cima, 2013). Esta

última definición es la que se adopta para la conducción del presente estudio.

Con respecto al préstamo, el 86.2% de los estudiantes afirman que se trata de una técnica o estrategia de traducción, teniendo en cuenta que se utiliza exactamente una palabra de otra lengua en el texto de la L2. La definición dada por los estudiantes es acertada en tanto el préstamo hace alusión a una palabra o frase del texto en la L1 que se usa en el texto de la L2 con el mismo sentido y sin variación léxica.

Por otra parte, el 37.9% de los estudiantes considera que la traducción sintética constituye una técnica de traducción, aspecto con el que los autores del presente difieren. La traducción sintética, para los propósitos de este estudio se entiende por una traducción resumen de un documento y no constituye, por tanto, una técnica o estrategia de traducción.

En relación con la exégesis, el 31% de los estudiantes opina que esta constituye una técnica o estrategia de traducción y la definen como la explicación o interpretación crítica de un texto. Sobre este criterio, según los estudios teóricos de los autores, si bien no es totalmente desacertado el uso de explicaciones exegéticas durante la traducción, no se reconoce como una técnica o estrategia particular para este proceso, sino como una explicación que puede formar parte de técnicas de traducción reconocidas, como es el caso de la adaptación, por ejemplo.

Finalmente, sobre el reconocimiento o no de la traducción inversa como técnica o estrategia de traducción, es criterio del 34.4% de la muestra que esta sí se considera como tal. Sin embargo, los autores del presente difieren en tal sentido y agregan que la traducción inversa se entiende por aquella traducción que se realiza de un texto de la lengua materna al idioma extranjero (De la Cruz, 2004; Abreus, 2020).

En resumen, un análisis de los resultados obtenidos sobre el reconocimiento de las técnicas y estrategias de traducción remite a los autores a plantear que si bien el mayor por ciento de la muestra reconoce las mismas, aún es insuficiente el conocimiento de las técnicas y estrategias en sí para su aplicación práctica efectiva y sistemática.

Por otra parte, posterior a la identificación de las técnicas y estrategias de traducción por parte de los estudiantes, se procedió a indagar acerca de la frecuencia de uso de dichas técnicas en las clases de traducción, para lo cual se ofreció a los estudiantes una escala valorativa de Siempre, Frecuentemente, A Veces, Casi Nunca y Nunca. Los resultados de esta interrogante se muestran en la Tabla 1.

Tabla 1. Frecuencia de uso de las técnicas y estrategias de traducción en las clases.

Técnicas y estrategias de traducción	Siempre	Frecuentemente	A veces	Casi nunca	Nunca
Transposición	8	5	3	6	7
Adaptación	10	11	5	3	0
Equivalencia	20	9	0	0	0
Calco	6	5	1	12	5
Traducción literal	29	0	0	0	0
Modulación	6	3	10	9	1
Préstamo	14	10	5	0	0

Como se aprecia, la frecuencia de uso de la transposición como estrategia de traducción es pobre. Solo un 44.8% de la muestra reconoce su empleo frecuentemente o siempre, mientras que el mismo por ciento ubica su empleo entre las categorías Casi Nunca o Nunca. Solo un 10.3% de los estudiantes reconoce su empleo A Veces. Ello demuestra que es indispensable la introducción de actividades de traducción que potencien la utilización de esta estrategia con más frecuencia en las clases.

Por otro lado, el 72.4% de la muestra considera que se emplea la adaptación como estrategia con bastante frecuencia en el aula. Dejando solo un por ciento reducido de opiniones al uso escaso o nulo de esta estrategia. Solo el 10.3% de los estudiantes considera que casi nunca se realizan actividades que posibiliten el uso de esta estrategia de traducción.

Con respecto a la equivalencia, el 100% de los estudiantes considera que se desarrollan actividades que potencian el uso de esta estrategia con mucha frecuencia. Incluso, el 68.9% aduce que siempre realizan actividades en las que la emplean. Sin embargo, lo inusual en este caso específico es la identificación del tipo de equivalencia que emplean los estudiantes, el cual en su mayoría se limitan al uso de la equivalencia gramatical.

Sobre la frecuencia de uso del calco, por su parte, solo el 37.9% de la muestra reconoce su empleo de forma frecuente, mientras que el 41.3% agrega que casi nunca se realizan actividades de traducción que potencien su empleo. Cinco estudiantes, o sea el 17.2%, consideran que nunca han empleado esta estrategia en las clases de traducción, mientras que solo 1 estudiante agrega haberlo hecho a veces, lo que representa el 3.4% de la muestra.

El 100% de la muestra reconoce a la traducción literal como la técnica más frecuente que se emplea en las clases, mientras que 31% reconoce que la modulación se emplea frecuentemente en las actividades de traducción asignadas por los profesores.

Por último, el 82.7% de los estudiantes considera que emplean préstamos en las traducciones, mientras que el 17.3% de los mismos agrega que solo a veces utilizan este tipo de técnica.

En resumen, según los datos recopilados, las técnicas más utilizadas en las clases de traducción son la adaptación, equivalencia traducción literal y préstamo. Por ello, la propuesta diseñada por los autores se dirigió al fomento del empleo aquellas técnicas y estrategias menos utilizadas en las clases. Así, se introdujeron actividades de traducción en las que se potenció el uso de la transposición, el calco y la modulación durante el proceso de traducción.

Diseño, aplicación y evaluación de la propuesta de actividades complementarias para el uso de técnicas y estrategias de traducción

Sobre la base del diagnóstico realizado, se diseñó una propuesta de actividades complementarias, esencialmente dirigidas al empleo de la transposición, el calco y la modulación durante el proceso de traducción, aunque no privativas del uso del resto de las estrategias y técnicas. Estas actividades se pusieron en práctica en el período septiembre-2019 a enero-2020 en las clases de traducción de los estudiantes de lenguas extranjeras que representan la muestra. El total de actividades de traducción diseñadas fue de 25, que incluyeron tanto ejercicios individuales para el empleo de cada estrategia como la traducción de textos de mediana complejidad, en los cuales se fomentó el uso de la mayor cantidad de estrategias y técnicas posibles.

Para la evaluación se realizaron dos cortes fundamentales, el primero después de la actividad 15 y el segundo luego de la actividad 25. Para la evaluación de los resultados se tuvo en cuenta la utilización adecuada de las técnicas y estrategias de traducción que se promueven y la re-expresión acertada del contenido de la traducción. Estos criterios sirvieron de base para llevar a cabo los registros anecdóticos en cada una de las actividades observadas. En el primer corte, se emplearon actividades de traducción esencialmente dirigidas al uso de estrategias de traducción específicas. En este momento, y como resultado de la observación se pudieron registrar, ante la indicación de emplear la transposición, los siguientes ejemplos (las frases subrayadas constituyen transposiciones realizadas por los estudiantes):

Estudiante A.

Texto en la L1: To assist students in wisely using their time, they may be involved in an independent study, a learning contract or a co-operatively learning situation.

Texto en la L2: Para asistir a los estudiantes en el uso adecuado de su tiempo, pueden involucrarse en un estudio independiente, un contrato de aprendizaje o una situación de aprendizaje cooperativo.

Estudiante B.

Texto en la L1: A very beautiful woman has entered the room.

Texto en la L2: Una belleza entró a la habitación.

De igual manera, en relación con el empleo del calco, se subrayan los siguientes ejemplos.

Estudiante A.

Texto en la L1: He was watching a science-fiction movie.

Texto en la L2: Estaba mirando una película de ciencia-ficción.

Estudiante B.

Texto en la L1: Mario plays football very often.

Texto en la L2: Mario juega balompié con frecuencia.

Con relación al uso de la modulación como estrategia de traducción, se pudieron observar ejemplos como los que siguen.

Estudiante A.

Texto en la L1: The boy was rather short.

Texto en la L2: No era tan alto.

Estudiante B.

Texto en la L1: This is an easily accomplished goal as teachers come to recognize that “more” work is not the same as “appropriate” work.

Texto en la L2: Este objetivo no es difícil de cumplir en la medida en que los profesores reconozcan que “más” trabajo no es lo mismo que trabajo “apropiado”.

En todos los casos, los investigadores observaron el comportamiento del empleo de estrategias y técnicas de traducción adecuadas y en correspondencia con las indicaciones que se dieron a los estudiantes. Lo anterior solo constituye ejemplos tomados de las respuestas emitidas por los estudiantes a las actividades de traducción aplicadas luego de la tarea 15.

Para la evaluación final del progreso de los estudiantes en el empleo de las técnicas y estrategias de traducción, se proporcionó un texto en inglés, cuya traducción debió estar caracterizada por la aplicación de la transposición, el calco y la modulación como técnicas y estrategias principales, sin desechar el empleo del resto de las estrategias. Los resultados del uso efectivo de estas técnicas y estrategias se muestran en la figura 2.

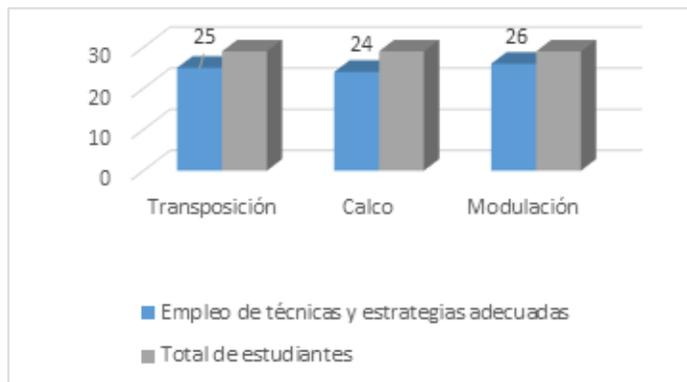


Figura 2. Resultados estadísticos del empleo de las técnicas y estrategias de traducción luego de la actividad 25.

En este sentido, como se aprecia en la figura 2, se pudo observar al evaluar el trabajo final de traducción de los estudiantes que conforman la muestra que el 86.2% de los estudiantes fueron capaces de utilizar acertadamente la transposición como estrategia, lo que demuestra un avance significativo en el reconocimiento y empleo de la misma.

Por otra parte, el 82.7% de la muestra fue capaz de utilizar calcos adecuados durante el proceso de traducción del texto proporcionado en la L1 y el 89.6% aplicó adecuadamente la modulación como estrategia de traducción. Los resultados generales demuestran el incremento en la efectividad de uso de las técnicas y estrategias de traducción en los estudiantes, toda vez que la media de empleo es de un 86.2% de utilización.

CONCLUSIONES

El estudio demuestra la necesidad de fomentar el conocimiento y empleo de las técnicas y estrategias de traducción en la formación de profesores de lenguas extranjeras. En ese sentido, se constató dicha necesidad a través de un diagnóstico que permitió identificar las estrategias y su frecuencia de empleo en las clases de traducción.

El diseño e implementación de las actividades propuestas para el uso de las técnicas y estrategias de traducción usadas con menor frecuencia se aplicó y evaluó en los estudiantes de lenguas extranjeras con resultados positivos, evidenciado en un 86.2% de efectividad en el uso de las mismas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abreus González, A. (2020). La enseñanza de la traducción inversa. Reflexiones didácticas. *Revista Electrónica de Formación y Calidad Educativa, RefCALE*, 8(1), 214-223.
- Abreus González, A., & Cima Mesa, D. (2013). De la teoría a la praxis en el uso de estrategias de traducción del inglés al español. *Revista Ciencias Pedagógicas*, (3).

Brinton, E., Cruz, E., Ortiz, R., & White, C. (1981). *Translation Strategies*. MacMillan Publishers.

Cima Mesa, D., & Abreus González, A. (2016). La traducción oral a simple vista en los Licenciados en Lengua Inglesa. Apuntes didáctico-metodológicos. *Revista Conrado*, 12(54), 23-29.

De la Cruz Trainor, M. M. (2004). Traducción inversa: una realidad. *Revista TRANS*, 8.

Díaz Lino, E. (2017). Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en *The name of the Wind*. (Tesis de grado). Universitat Autònoma de Barcelona.

Gerding-Salas, C. (2000). Teaching Translation. *Translation Education*, 4(3).

Gil Bardají, A. (2004). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Recercat.

Serra Heredia, A. (2012). La traducción como recurso para la enseñanza del inglés en una clase de 1º de bachillerato. (Tesis de Maestría). Universidad Internacional de la Rioja.